

基于英汉双语平行语料库的无根回译研究^{*}

郭 婷 戈玲玲

(南华大学 衡阳 421001)

提 要: 本研究以顺应论为理论基础,选取 Lisa See 的英文原作 *Snow Flower and the Secret Fan* 和忻元洁中译本《雪花和秘密的扇子》为语料,建立英汉双语平行语料库,对语料进行对比分析,旨在探究译者在无根回译过程中所做出的语言选择和翻译方法选择以及这些选择是顺应源语语境还是译语语境,达到何种交际效果。研究发现,在回译过程中无论译者选择哪种翻译方法,都要使语言选择尽量顺应译语语境而不是源语语境,从而实现译文语言地道、流畅的目标。

关键词: 语料库; 无根回译; 顺应论

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)06-0095-4

On Rootless Back-translation Based on an English-Chinese Bilingual Corpus

Guo Ting Ge Ling-ling

(University of South China, Hengyang 421001, China)

With Adaptation Theory as its theoretical basis, this research makes comparison between Lisa See's original version of *Snow Flower and the Secret Fan* and Xin Yuanjie's Chinese translation based on a self-compiled English-Chinese bilingual corpus. It aims at exploring the choice of language and the choice of translation methods in the rootless back-translation, discussing whether these choices adapt to the source language or the target language, and finding out the communicative effects they have achieved. The preliminary results show that no matter which kind of translation method is chosen, the choice of language in the translating process should adapt to the target language rather than the source language so as to make the translated version native and smooth.

Key words: corpus; rootless back-translation; Adaptation Theory

1 回译与无根回译

Shuttleworth 指出,回译(Back-translation)是把翻译成特定语言的文本又重新翻译回源语的过程(Shuttleworth 2004: 14)。国内的回译研究始于1993年,主要用于译文评估、翻译研究、语言教学(包括翻译教学)、文学文化研究等方面(刘常民 2010)。2005年以后,随着关于中国文化的外文作品回译研究的增多,“文化回译”或者“无根回译”成为研究的热点。

刘芳(2005)第一个将回译引入华裔美国文学的翻译研究中,她对《喜福会》的3个中译本进行比较研究,2010年她以后殖民主义翻译理论分析华裔美国文学回译过程中的文化重建与身份重构等问题。吴央波(2007)根据彼

得·纽马克的文化分类模式,将《京华烟云》英文原作中不同的文化成分分类,在译者主体性框架中比较张振玉和郁飞对各类文化成分的不同翻译,探讨在正确还原同一源语文本时译者所发挥的重要作用。刘倩(2008)总结了回译的3类错误:一是找到靶原文,但回抄时出错;二是未找到靶原文;三是用逆译代替靶原文。陈燕敏(2009)概括《喜福会》中出现的3种与回译有关的文本类型:(1)罗马拼音+字面翻译;(2)中式英语句群;(3)专有名词+文化翻译。何子章(2009)在研究移民英文小说汉译时提出“文化内翻译”这一概念。单雅娇(2010)从期待视野与错觉理论出发,分析 *Moment in Peking* 的文化和语言特点以及回译过程中结构、文化和语言的重构。梁

^{*} 本文系湖南省教育厅科研项目“基于语料库的异语创作研究”(14C1008)和南华大学哲学社会科学基金项目“基于语料库的异语创作与无根回译研究”(2013XYB06)的阶段性成果,得到南华大学“外国语言文学重点学科”及“语料库翻译学研究重点基地”的资助。

志芳(2013)研究回译中的“双重语境化”、“自我和他者关系”、“自我形象的互文性建构”等问题。

为区分一般意义上的回译,吴央波称这种特殊回译现象为“文化还原”(吴央波 2007);单雅娇称为“文化回译”(单雅娇 2010);杨晶称为“中国题材英文文学作品的回译”(杨晶 2012)。

目前,回译研究主要包括双语双文化作家的作品、华裔英文文学作品和外国人直接用英文创作的有关中国文化的作品。

2 顺应论与无根回译研究

顺应论的核心思想是使用语言是不断做出选择与顺应的过程。选择发生在语言结构的任何一个层面,从语音、语调到语法结构的选择,从语码到语篇的选择等。语言使用者作出的选择不仅包括语言形式的选择,还包括语言策略的选择;选择发生在语言产生和语言理解两个方面,也就是说,在具体的言语交际过程中交际双方都要作出选择(Verschuereen 2000: 56-58)。在顺应论框架内,翻译是语境顺应与语言结构顺应的动态过程(戈玲玲 2002),译语语言的选择和翻译方法的选择对译文是顺应译语还是源语语境尤为重要。

本研究语料全部出于自建的英汉双语语料库,该语料库的语料选自 *Snow Flower and the Secret Fan* (See 2005) 及其汉译本(忻元洁 2006)。*Snow Flower and the Secret Fan* 是直接英文写作的有关中国文化的故事,是“异语创作”,将它翻译成中文属于“无根回译”。本研究尝试从语用学的顺应论视角重点分析译文语言选择和翻译方法选择的特征,阐述这些特征是如何体现译文的顺应规律,即译文是如何动态地顺应汉语语境和文化语境的,所有例句均出自《雪花与秘密的扇子》英汉双语平行语料库。

2.1 译语语言选择

对 *Snow Flower and the Secret Fan* 无根回译中的语言选择研究主要从宏观和微观方面进行分析。在宏观层面上,中译本中加上目录页并且将书的第一页原作者写的文字加上“作者自序”的标题,便于读者阅读,符合现代读者的阅读习惯。在微观层面上,译者主要选用四字格、具体词、文化负载词和文言文表达形式。译语语言选择既顺应译语语境,又顺应译语文化语境。

2.1.1 四字格

4音节熟语就是四字格。马国凡认为,四字格具有形态简单、内涵丰富且节奏感强的特点(马国凡 1987)。作者把英语中松散的句子翻译成紧凑的四字格,符合汉语习惯。例如:

① You know the old saying about beautiful people marrying beautiful people and talented people marrying talented

people? /译文:古人说郎才女貌、才子佳人、如花美眷、一对璧人什么的。

选用四字格使文章平衡对称、形式简单,但读者感受强烈,使译语自然而富于美感,顺应了汉语语境。

2.1.2 具体词

具体词的使用使抽象的、泛泛的概念变得具体易懂,可以减少阅读障碍,加深读者的理解。

② There are three events in Yao lives-on, all Chinese lives-on which the most money is spent: birth, marriage, and death. We all wish to be born well and marry well; we all wish to die well and be buried well. /译文:我们都想生得富有,嫁得体面,死得安逸,葬得隆重。

原文用4个well,回译时用“富有”、“体面”、“安逸”和“隆重”4个贴切的具体词,使译文语言的选择符合中国文化和大众心理,减少目标读者的阅读心理压力,顺应译语语境。

2.1.3 文化负载词

文化负载词指特定文化范围内的词,是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映(胡文仲 1999)。在无根回译过程中,译者选择文化负载词能使翻译富于地方风味,自然真实。

③ in the hottest day in the summer /译文:正值三伏天。

“三伏天”出现在小暑与大暑之间,是一年中气温最高且又潮湿、闷热的日子。“三伏天”是一个文化负载词,该词的选用使译文顺应了汉语文化。

使用恰当的汉语文化负载词能让译文符合故事发生的时代特征、文体特征和人物性格特征等,有助于使译文远离翻译腔,使翻译真实、自然贴切。

2.1.4 文言文

文言文是一种书面语言,其特征是以文字为基础来写作,注重典故、骈骊对仗、音律工整,包含诗、词、曲、八股等多种文体。在翻译女书书信时,译者选择使用文言文词汇,增加正式感。古汉语的使用,如“悉闻”、“可否”等,增加了时代距离感,符合故事发生在中国近代这样一个背景。

④ “I understand there is a girl of good character and women's learning in your home. You and I are of the same year and the same day. Could we not be sames together?” /译文:悉闻家有一女,性情温良,精通女学。你我有幸同年同日生。可否就此结为老同?”

古汉语词汇的选择使译文真实地还原了故事发生的时代特点,顺应了译语语境。

2.2 翻译方法选择

为了使译文中的语言选择既顺应译语语境又顺应译语文化语境,译者选择不同的翻译方法以便有效地重构中国文化故事,译文主要选择下面5种翻译方法。

2.21 替代

替代是指借用译语中人们熟知的单词、词组或习语来代替原文中对应的表达方式的一种翻译方法,其目的在于消除由于文化因素造成的理解障碍,使译文在语言上更加接近译文读者,增加译文的可读性。

Lisa See 在写作时翻译了汉语里的一些经典诗词及谚语,译者在回译时就有必要找到这些诗词和谚语的汉语原文,并且直接用作译文。这时译者不应该做任何改变和调整,因为这些经典诗词或谚语非常有名,中国读者对他们非常熟悉。如果译者硬创造自己的翻译,那么中国读者可能难以将这新版本的说法和记忆中的经典联系起来,会难以接受这些不地道的翻译。

⑤ a. This is the true meaning of yin and yang. /译文:是阴和阳的真正含义。

b. Diamond Sutra /译文:金刚经。

⑤a的 yin 和 yang 是汉语音译词,或者说是汉语拼音,⑤b中 Diamond Sutra 是佛经著作《金刚经》的固定翻译,将它们回译成中文时,找到大家所熟悉的固有的形式,使译文忠实可信,这是对译语语境的顺应。

2.22 省略

省略是删去一些可有可无的,或者有了反嫌累赘或违背译语语言习惯的词,但省略不是把原文的某些思想内容删去(张培基 2009: 88)。

由于是向不懂汉语的西方读者介绍中国文化,Lisa See 在写作时增加了解释性话语和生动的细节描述,使英语读者能更深入和更全面地理解异域文化。在回译成中文时,因为中国读者非常熟悉这些概念,太琐碎详细的解释会使译文累赘,影响读者的顺畅阅读,所以译者选择省略,将一些细节删去。

⑥ A grand banquet was served with bird's-nest soup, salted birds that had been pickled for six months, and wine-fed duck stewed with ginger, garlic, and fresh red and green hot peppers. /译文:此外还办了盛大的酒宴,席上有鸟巢汤、腌制的鸽子、醉鸭等。

在以上例句中,作者详细描述 wine-fed duck 和 salted birds 的做法,翻译成中文的时候,译者去掉了详细描述,只留下菜的名称。去掉如何做菜的细节和常识性的内容不影响中国读者的理解,译者选择省略翻译方法使文字简洁明了,顺应了目标语文化。

2.23 意译

意译就是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法(冯庆华 2002)。当译者发现英文作者在理解中国文化存在偏差时,会有意识地对翻译做些调整。例如,作者 Lisa 在创作小说时用隐喻来描述人物关系,但译语文化语境中没有这种用法,这种隐喻不贴切,译者就做相应的改变与顺应,使之符合译语语境。

2.24 增译

增词法指翻译时按意义上(修辞上)或句法上的需要增加一些词来更真实通顺地表达原文的思想内容,这当然不是无中生有地随意增词,而是增加原文中虽无其词却有其意的一些词(张培基 2009: 58)。增译可以通过补充内容或直接解释让读者了解该词汇的出处与背景,使读者阅读流畅,并且能增加读者的兴趣。

⑦ The Jade Emperor stepped out and announced that the entire Wang family could transcend this world for nirvana, which they did. /译文:只见玉皇大帝从中走出,宣告王氏全家皆可摆脱六道轮回之苦,荣登极乐。

译者增加“六道轮回之苦”使语意更连贯,翻译更富中国特色,顺应译语语境。

2.25 直译

直译就是既保持原文内容又保持原文形式的翻译方法(冯庆华 2002)。在回译中有很多直译的句子,因为很多词汇就是直译到英文里的。例如:

⑧ Five Poisons /译文:五毒

直译有助于回到原文,让读者读到原汁原味的内容。

3 结论

Snow Flower and the Secret Fan 属于反映中国题材的“异语创作”,其汉译属于“无根回译”。我们的个案分析发现:在 *Snow Flower and the Secret Fan* 的无根回译过程中,译者添加了目录页,给小说卷首文字增加注释,这既顺应源语语境也顺应译语语境,方便读者了解小说线索与脉络。此外,译者大量选择四字格、文化负载词、具体词和少量的文言文来顺应译语语境,使译文语言地道通顺。在翻译方法方面,译者选择了替代、省略、增译、意译以及直译这5种翻译方法,顺应了译语语境,使译文符合汉语读者的文化背景与心理特征,减少读者的阅读障碍。总之,译者所做的语言和翻译方法选择都是为了顺应目标语读者的需求。

参考文献

- 陈燕敏. 由小说《喜福会》浅析美国华裔文学中的回译问题与作者风格再现[D]. 上海外国语大学, 2009.
- 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- 戈玲玲. 顺应论对翻译研究的启示——兼论语用翻译标准[J]. 外语学刊, 2002(3).
- 何子章. 差异及对立的终结[D]. 上海外国语大学, 2009.
- 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- 梁志芳. “文化回译”研究——以赛珍珠中国题材小说

- 《大地》的中译为例[J]. 当代外语研究, 2013(1).
- 刘常民. 回译研究综述[J]. 美中外语, 2010(8).
- 刘 芳. 华裔美国文学翻译中的回译问题[D]. 中国人民解放军外国语学院, 2005.
- 刘 芳. 翻译与文化身份: 美国华裔文学翻译研究[M]. 上海: 上海交通大学出版, 2010.
- 刘 倩. 回译研究: 基于关联理论及互文性理论视角[D]. 厦门大学, 2008.
- 马国凡. 四字格论[J]. 内蒙古师范大学学报(汉文哲学社会科学版), 1987(3).
- 单雅娇. 《京华烟云》的文化回译研究[D]. 上海外国语大学, 2010.
- 吴 倩. 《论中国》(节译)的文化回译研究[D]. 山东大学, 2013.
- 吴央波. 《京华烟云》两个中文译本文化还原的对比研究[D]. 广东外语外贸大学, 2007.
- 吴央波. 华裔英语文学翻译中的文化还原问题——以《京华烟云》为例[J]. 重庆科技学院学报(社会科学版), 2010.
- 忻元洁. 雪花与秘密的扇子[M]. 北京: 人民文学出版社, 2006.
- 杨 晶. 论中国题材英文文学作品中的回译[D]. 华中师范大学, 2012.
- 张培基. 英汉翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- See, L. *Snow Flower and the Secret Fan* [M]. New York: Random House 2005.
- Shuttleworth, M. *Dictionary of Translation Studies* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Verschuieren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.

收稿日期: 2013-07-03

【责任编辑 王松鹤】

(上接第 94 页)

- 赵彦春. 文化派的理论取向与实质 [J]. 四川外语学院学报, 2004(6).
- Bassnett, S. & Lefevere, A. *Translation, History, and Culture* [M]. London: Pinter Publishers Ltd., 1990.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* [M]. London & New York: Routledge, 1993.
- Lefevere, Andre. Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory [A]. In Rose, M. G (ed.). *Translation Spectrum* [C]. Albany: State University of New York Press, 1981.
- Lefevere, Andre. *Constructing Culture: Essays on Literary Translation* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- Rado, Gyorgy. Outline of a Systematic Translatology [J]. *Babel*, 1979 (25).
- Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Toury, Gideon. A Rationale for Descriptive Translation Studies [A]. In Hermans, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* [C]. London & Sydney: Croom Helm Ltd, 1985.

收稿日期: 2013-10-03

【责任编辑 孙 颖】